

Рыбакова Екатерина Владимировна

К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОСОБИЯ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ

В статье рассматривается проблема создания комплекса упражнений для профессионально ориентированного пособия по иностранному языку на основе аутентичных текстов. Особое внимание уделяется вопросам отбора текстов и разработки упражнений, отражающих стратегию решения типичных профессиональных задач в процессе устной и письменной коммуникации, обусловленной тематическим профессиональным контекстом каждого модуля пособия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 204-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

В статье рассматривается проблема создания комплекса упражнений для профессионально ориентированного пособия по иностранному языку на основе аутентичных текстов. Особое внимание уделяется вопросам отбора текстов и разработки упражнений, отражающих стратегию решения типичных профессиональных задач в процессе устной и письменной коммуникации, обусловленной тематическим профессиональным контекстом каждого модуля пособия.

Ключевые слова и фразы: профессионально-ориентированное пособие; межкультурная профессиональная коммуникативная компетенция; бакалавриат; дискурс; содержание обучения; аутентичный текст; комплекс упражнений.

Рыбакова Екатерина Владимировна, к. пед. н.
Сибирский федеральный университет, г. Красноярск
rybakova355@mail.ru

К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОСОБИЯ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ

Современное профессионально-ориентированное пособие для бакалавриата технических направлений должно обеспечивать подготовку высококвалифицированных специалистов, призванных решать в процессе своей профессиональной деятельности амбициозные задачи по развитию науки и совершенствованию технологий, модернизации промышленности и созданию современной инфраструктуры производства и, соответственно, способных «эффективно осуществлять свою профессиональную деятельность в условиях динамичной и высокотехнологичной профессиональной среды» [4, с. 811].

Общепризнанным является утверждение о том, что в век глобализации развитие отечественной науки и отраслей промышленности невозможно без широкого спектра международных образовательных, научных и научно-производственных проектов. Высокий уровень межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции подразумевает не только способность специалистов своевременно получать сведения о научных открытиях и конструкторских разработках за рубежом, но и представлять в зарубежных изданиях собственные научные исследования, вносить свой вклад в международные научно-производственные проекты, обеспечивать стабильную работу коммерческих предприятий, имеющих тесные деловые связи с зарубежными организациями. Именно по этой причине межкультурная профессиональная коммуникативная компетенция специалистов технического профиля нашла свое отражение в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 23.03.02 Наземные транспортно-технологические комплексы в разделе общепрофессиональных компетенций (квалификация (степень) «бакалавр»), где она формулируется как способность «использовать иностранный язык в профессиональной сфере» [6].

В научных кругах признается, что «компетенции проявляются в способности найти и сконструировать наиболее оптимальную последовательность действий по достижению цели (решение, например, профессиональной задачи)» [5, с. 241], а в качестве условия реализации компетенций в процессе обучения многие специалисты предлагают разрабатывать учебные задания, моделирующие реальные задачи профессиональной деятельности. Если применить вышеозначенный подход к обучению профессиональному иностранному языку, тогда «основную цель профессионально ориентированного учебного пособия инновационного типа можно обозначить как максимальное приближение содержания и процесса учебной деятельности к содержанию, формам и методам профессионального труда» [1, с. 97]. Следовательно, пособие должно обеспечивать формирование у будущих бакалавров межкультурной коммуникативной компетенции, необходимой для успешной устной и письменной профессиональной коммуникации в рамках определенного направления подготовки.

Несомненно, в учебном процессе по иностранному языку по определенному направлению подготовки «вопрос содержания обучения, которое направлено на формирование всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социокультурный), остается самым важным» [2, с. 196]. Поэтому планирование каждого пособия начинается с ознакомления с ФГОС ВО для более точного определения области и объектов профессиональной деятельности, а также видов дискурса, ключевых для пособия. Необходимо отметить, что для образовательных программ бакалавриата технических направлений в ФГОС ВО предусмотрены такие виды профессиональной деятельности, как научно-исследовательская, проектно-конструкторская, производственно-технологическая, организационно-управленческая, что предполагает репрезентацию в пособии учебных материалов, представляющих профессиональный, деловой и научный дискурсы. Содержащиеся в образовательном стандарте сведения позволяют произвести отбор оптимального перечня профессиональных объектов и наиболее актуальных профессиональных задач и принять решение о том, как распределить их по тематическим модулям пособия, чтобы была обеспечена градация от простых к более сложным категориям профессиональных объектов и видов профессиональной деятельности.

Соблюдение ключевого требования, такого как профессионально-коммуникативная направленность пособия, должно найти отражение «в разработке упражнений, функционально связанных между собой и объединенных

в логические группы, при этом имеющих в качестве основы комплекс ситуативно-детерминированных текстов» [3, с. 143], связанных с профессиональной деятельностью. Это означает, что наличие общей тематики и языкового материала в упражнениях модуля профессионально-ориентированного пособия является недостаточным для реализации коммуникативного подхода. По этой причине разработчики пособия должны стремиться к тому, чтобы каждая группа упражнений конкретного модуля, созданная на базе аутентичных текстов, представляла собой типичную последовательность решения профессиональных задач, объединенных тематическим контекстом. Это становится возможным только в случае, когда тексты, отбираемые для создания упражнений каждого модуля, обладают лингвистическими и дискурсивными характеристиками, соответствующими сконструированной последовательности ситуаций профессионального взаимодействия, и обеспечивают эффективную интеграцию устной и письменной коммуникации в модуле. Полученная в результате планирования концепция пособия и ее детализация в итоге позволяют определить методически целесообразную типологию упражнений (языковых, условно-коммуникативных и коммуникативных).

Рассмотрим упражнения, разрабатываемые на основе аутентичных текстов.

Во многих случаях небольшие по размеру аутентичные тексты эксплуатируются в языковых упражнениях, направленных на обучение новой лексике. Один из распространенных видов таких упражнений предполагает заполнение пропусков однословными и двухсловными терминами, где выбор производится либо из общего списка, вынесенного в начало упражнения, либо из вариантов к каждому пробелу в тексте. Еще одним вариантом является замена выделенного в тексте слова, представляющего общенаучную лексику, на однословный термин, использование которого позволяет сделать содержание текста более точным, при этом список терминов для выбора также выносится в начало упражнения. Помимо этого, на основе аутентичных текстов можно сконструировать упражнения, связанные с исправлением ошибок. Правильные однословные термины заменяются составителями на неправильные, а в двухсловных терминах один из компонентов искажается или заменяется на неправильный.

Достаточно часто аутентичные тексты служат основой для составления упражнений, направленных на овладение грамматической стороной иноязычного общения. В этом случае самыми распространенными являются упражнения, связанные с раскрытием скобок и подстановкой правильной грамматической формы, и упражнения на множественный выбор. Возможен также альтернативный выбор, например, между инфинитивом и герундием, вторым и первым причастием, формами инфинитива, герундия или причастия. Для обучения грамматике также создаются упражнения на исправление ошибок. При этом разработчиками заменяется ряд временных форм на неправильные в аутентичных текстах, либо ставится инфинитив там, где необходим герундий, и наоборот.

К условно-коммуникативным упражнениям могут быть отнесены задания, в которых разработчики искусственно объединяют предложения, в том числе с использованием инфинитивных и причастных конструкций, а от студентов требуется преобразовать сложные синтаксические единства в отдельные предложения. Либо, наоборот, сложные предложения разбиваются на простые, а студенты должны преобразовать их в сложносочиненные и сложноподчиненные. Подобные упражнения вносят вклад в формирование коммуникативных умений, демонстрируя особенности грамматики устной и письменной речи. Кроме вышеперечисленных упражнений, существует вариант, когда в текстах, репрезентирующих в письменной форме диалоги, последовательность реплик участников изменяется, чтобы студенты восстановили ее. К условно-коммуникативным также можно отнести упражнения на заполнение пропусков в диалогах. При этом внимание студентов обращается на функции языковых явлений и общий контекст ситуации общения. Например, когда разработчики убирают реплики, регулирующие структуру речевого взаимодействия, или реплики, выражающие обобщенные коммуникативные намерения участников, а сами фразы для подстановок выносятся в банк фраз в начало упражнения. Помимо этого, в диалоге могут полностью удаляться некоторые реплики участников, которые студентам предлагается восстановить самостоятельно. Может быть также представлен вариант «неоконченного» диалога, когда студенты должны предложить небольшое количество финальных реплик, выбрав из ряда опций, таких как «прийти к согласию», «констатировать разногласия», «отложить обсуждение до получения дополнительных сведений». Часто используется вариант упражнений, в которых предлагается трансформация текста-эталона в результате замены некоторых фраз, например, на более мягкие варианты согласия или несогласия, либо дается инструкция, как сделать диалог более официальным.

В коммуникативных упражнениях аутентичный текст, как правило, предъявляется без каких-либо трансформаций. Он, например, может содержать либо определенную профессиональную проблему, либо задачу, которую необходимо решить, таким образом создавая условия и контекст для устной коммуникации в виде диалога. И, наоборот, решения, принятые участниками представленного в задании текста диалогического характера, могут далее найти свое отражение в продуцировании, например, внутрифирменных документов, стать основанием для составления служебной записки или написания делового письма, допустим, письма поставщику с целью изменения определенных параметров поставки комплектующих. Текст отчета в ряде случаев может послужить отправной точкой для подготовки презентации, сообщающей о наиболее значимых фактах и выводах, представленных в нем.

Интересно заметить, что многие языковые упражнения, связанные с заполнением пропусков и базирующиеся на аутентичных текстах, обладают потенциалом стать основой для последующих коммуникативных заданий. Поскольку после того как пропуски в тексте заполнены либо терминологией, либо правильными грамматическими формами, либо союзами, он восстанавливается до своей аутентичной формы и может уже рассматриваться

как определенная профессиональная задача или проблема, решение которой предполагает задания, связанные с порождением устных или письменных высказываний, выливающиеся в профессиональную, деловую или научную коммуникацию. В целом, необходимо отметить, что коммуникативные упражнения, основанные на аутентичных текстах, могут быть более разнообразными в отличие от языковых и условно-языковых. Это объясняется тем, что способ реализации потенциала такого рода текста в коммуникативных упражнениях гораздо в большей степени детерминирован тематикой модуля профессионально-ориентированного пособия.

Важность включения в пособие уместных для каждого модуля текстов-иллюстраций с разъяснительными надписями, представляющими устройство узлов и агрегатов, последовательность их работы, способы манипуляции оборудованием, этапы разных видов технических работ, планировку производственных помещений, обусловлена тем, что именно такие тексты имеют большой учебный потенциал и могут быть далее применены и в качестве способа семантизации лексики, и как основа для условно-коммуникативных или коммуникативных упражнений. Кроме того, включение в пособие упражнений, созданных на основе текстов-иллюстраций, таких как графики и таблицы, является еще одним способом привнесения в него профессиональных реалий, поскольку специалисты технического профиля действительно часто работают с технической, статистической, а порой и коммерческой информацией, представленной в подобной форме.

Коммуникативные умения, необходимые для описания и анализа графиков и таблиц, важны как для письменного отчета и научной статьи, так и для устной презентации наряду с производственным совещанием. Однако для каждой из вышеперечисленных коммуникативных ситуаций характерно порождение текстов, репрезентирующих разные виды дискурса (профессиональный, деловой и научный). Соответственно, условно-коммуникативные задания, создаваемые на основе текста-иллюстрации, должны демонстрировать студентам различия в функционально-стилистических характеристиках, чтобы они научились выбирать адекватные коммуникативной ситуации способы порождения текстов, включающих анализ таблиц и графиков.

Таким образом, отбор аутентичных текстов, соответствующих выявленной последовательности и корреляции ситуаций профессионального общения, представленные в каждом модуле профессионально-ориентированного пособия, и разработка комплекса упражнений, позволяющих реализовать их лингвистический и дискурсивный потенциал, обеспечивают моделирование межкультурной профессиональной и научной деятельности будущих бакалавров технических направлений, создавая наиболее благоприятные условия для формирования межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции.

Список источников

1. **Баляева С. А., Хвингия Т. Г.** Инновационное учебное пособие как средство повышения качества профессионально направленной иноязычной подготовки морских специалистов // Научные проблемы гуманитарных исследований. 2010. № 11. С. 95-104.
2. **Вишневецкая Н. А., Романова О. Н., Суркова Е. В.** Вопросы социализации в процессе иноязычного обучения студентов технических вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66). Ч. 3. С. 195-198.
3. **Качалов Н. А.** Методическая организация комплекса упражнений по развитию умений говорения и письменной речи // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. Вып. 7 (135). С. 143-146.
4. **Молоткова Н. В., Свириева М. А., Анкудимова И. А., Уляхин Т. М.** Организация непрерывной профессиональной подготовки в условиях интеграции образовательных систем на основе модели формирования и развития профессиональных компетенций // Вестник Тамбовского государственного технического университета. 2011. Т. 17. № 3. С. 811-815.
5. **Тормасин С. И., Пучков Н. П.** Оценка компетенций как механизм управления качеством их формирования в вузе // Вестник Тамбовского государственного технического университета. 2012. Т. 18. № 1. С. 236-249.
6. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 23.03.02 Наземные транспортно-технологические комплексы (квалификация (степень) «бакалавр»)** [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 6 марта 2015 г. № 162. URL: <http://fgosvo.ru/news/2/1055> (дата обращения: 15.01.2017).

ON THE DEVELOPMENT OF THE SET OF EXERCISES FOR A FOREIGN-LANGUAGE PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTBOOK ON THE BASIS OF AUTHENTIC TEXTS

Rybakova Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Siberian Federal University, Krasnoyarsk
rybakova355@mail.ru

The article deals with the problem of developing a set of exercises for a professionally-oriented textbook in a foreign language on the basis of authentic texts. Particular attention is paid to the selection of texts and the development of exercises representing the strategy for solving typical professional tasks in the process of oral and written communication, conditioned by the thematic professional context of each module of the textbook.

Key words and phrases: professionally-oriented textbook; cross-cultural professional communicative competence; bachelor's degree; discourse; content of teaching; authentic text; set of exercises.